

Carambuco: cuentos y actividades en lengua de signos [i]

SUSANA PEIX CRUZ

Biblioteca Armand Cardona Torrandell

speix3@gmail.com

Los cuentos son una de las herramientas básicas en el desarrollo de la inteligencia, la imaginación, así como de las habilidades sociales y lingüísticas en las edades más tempranas.

Niños y niñas sordos, con alguna discapacidad mental, problemas de aprendizaje o retrasos en el lenguaje utilizan la lengua de signos para comunicarse y los cuentos infantiles ordinarios, precisan ser adaptados para atender y cubrir sus necesidades lectoras y de aprendizaje.

La colección Carambuco cumple los requisitos a la vez que colabora normalizando una lengua oficial desde 2007 [ii] y es la única de sus características en el mercado editorial actual.

Palabras clave: Niños y niñas sordos, Lengua de signos, Cuentos adaptados, Discapacidad auditiva, Cuentos inclusivos.

CARAMBUCO: TALES AND ACTIVITIES IN SIGN LANGUAGE

Tales are one of the basic tools for the development of intelligence, imagination, and social and language skills in early ages.

Hearing impaired children with some mental disabilities, learning problems or difficulties with the language use sign language to communicate. This is why children's tales need to be adapted in order to provide for their reading and learning needs.

i Ponencia presentada en los XX Encuentros Bibliotecarios Provinciales de Málaga 2015.

ii Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas.



The collection Carambuco is adapted and, at the same time, it cooperates to standardize an official language since 2007 [ii] and it is the only collection with these characteristics in the current market.

Key words: Hearing impaired children, sign language, adapted tales, hearing disability, inclusive tales.

LAS PERSONAS SORDAS Y LA LENGUA DE SIGNOS

Una persona sorda es aquella que presenta una deficiencia auditiva, una limitación sensorial (de mayor o menor grado). Las personas con una pérdida auditiva o sordera suelen encontrar barreras de comunicación en su vida cotidiana que a menudo le dificultan o impiden desarrollar sus capacidades y participar en la sociedad en igualdad de condiciones. Según la capacidad auditiva, esta puede ser parcial (hipoacusia) o total (cofosis), puede ser unilateral si afecta únicamente a un oído o bilateral si afecta a los dos. Según el momento de la aparición la sordera puede ser: prelocutiva, cuando la pérdida auditiva está presente antes de que se haya desarrollado el lenguaje, o postlocutiva, cuando la pérdida auditiva aparece una vez ya existe lenguaje. Según el grado de pérdida auditiva éste puede variar de leve, con un umbral de audición entre los 20 y los 40 dB a profunda cuando la pérdida auditiva supera los 90 dB [iii].

La expresión sordomudo/a para designar a las personas sordas es incorrecta. Una persona sorda tiene capacidad para hablar. Una persona sordomuda designaría a quien además de una incapacidad auditiva, tiene un problema de cuerdas vocales.

La lengua de signos es la lengua natural de las personas sordas. No es una lengua universal, cada territorio posee su propio idioma.

En España se utiliza la Lengua de Signos Española (LSE) y, en el ámbito de Cataluña, la Lengua de Signos Catalana (LSC), ambas lenguas reconocidas oficialmente [ii]. Las investigaciones lingüísticas demuestran que las lenguas de signos poseen todas las características propias de las lenguas orales y la misma funcionalidad para pensar, comunicar y manejar cualquier concepto.

Las expresiones Lenguaje de Signos, Lenguaje de Señas y Lengua de Señas son incorrectas.

IGUALDAD DE OPORTUNIDADES

El canal cultural habitual de las personas oyentes se realiza a través del lenguaje y de la lectura, siendo la lengua en cualquiera de sus modalidades (oral o escrita) un

iii Clasificación del Bureau Internacional de Audiofonología -BIAP.

aspecto esencial en la adquisición del conocimiento necesario para tener oportunidades de futuro. Unos canales de difícil acceso para el colectivo de personas sordas, sobretodo para niños y niñas.

En España, el 2,3% de la población tiene algún tipo de discapacidad auditiva [iv]. Según datos que aporta la Confederación Española de Familias de Personas Sordas (FIAPAS) [v] a través de la Comisión para la Detección Precoz de la sordera (CODEPEH):

- Cinco de cada mil recién nacidos padece una sordera de distinto tipo y grado.
- Uno de cada mil recién nacidos presenta sordera severa o profunda.
- Alrededor de dos mil familias, cada año, están afectadas por la presencia de una discapacidad auditiva en uno de sus hijos.

Del carácter gregario del ser humano y de la necesidad de comunicarse nacen las comunidades signantes y las diferentes lenguas de signos. Tal como describe el informe: 75 años luchando por la igualdad de oportunidades para todas las personas, por nuestros derechos básicos [vi], realizado por la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE): “A lo largo de la historia y por todo el mundo, las personas sordas han desarrollado de forma natural las lenguas de signos; una respuesta creativa a una limitación sensorial como la sordera. Ello ha dado lugar a la emergencia de unos valores culturales y lingüísticos fraguados en torno a la lengua de signos de cada país. Para un gran número de personas sordas su lengua materna es la Lengua de Signos, situando la lengua oral y escrita como segunda lengua”.

En el caso de España, la lengua natural de la comunidad sorda es la lengua de signos española (LSE). Una lengua reconocida por Ley en el año 2007 [vii] y una vía de comunicación, única o de apoyo, utilizada por el colectivo de personas sordas, con alguna discapacidad mental, con problemas de aprendizaje o retrasos en el lenguaje y de su entorno familiar y educativo.

Una de las reclamaciones a las instituciones públicas manifestadas por la CNSE en su informe [vi] es la “...adopción de las medidas necesarias para hacer efectivo lo establecido en la Ley 27/2007 [vii], de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas, así como para implementar la Convención Internacional sobre los Derechos de las personas con discapacidad, previniendo y eliminando toda discriminación hacia las personas sordas y con cualquier discapacidad auditiva y hacia la comunidad lingüística

iv Datos extraídos del Instituto Nacional de Estadística: <http://www.ine.es>

v <http://www.fiapas.es>

vi <http://www.fesorcam.org/wp-content/descargas/2011/06/Dossier-CNSE-2011.pdf>

vii <http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2007-18476>

de personas usuarias de la lengua de signos”. Entre sus reivindicaciones se encuentran:

- Una educación inclusiva que incorpore la lengua de signos en los centros educativos.
- Cultura y ocio accesibles en lengua de signos y a través del subtítulo.

Durante muchos años y debido a la falta de materiales adaptados a sus necesidades, en las escuelas y centros de educación especial, han sido los mismos maestros y logopedas quienes han adaptado cuentos ordinarios de manera artesanal y en algunas bibliotecas sensibles a las discapacidades, los cuentacuentos interpretados en lengua de signos se han convertido en una actividad estrella y un lugar de encuentro para estos colectivos.

Teniendo en cuenta estos argumentos y para no discriminar dando las mismas oportunidades de futuro a los niños y niñas que utilizan la lengua de signos como sistema de comunicación o como apoyo en su aprendizaje, es necesario hacerles partícipes de la cultura, de los libros y de la lectura, utilizando como lengua vehicular su lengua natural, la lengua de signos.

PANORAMA EDITORIAL EN ESPAÑA

Según datos de la Federación de Gremios de Editores de España, en el año 2013, el 12,2% [viii] de las ventas de libros fueron infantiles y juveniles. El total de ventas fue de 153.830.000 ejemplares, lo que supone 18.767.260 títulos infantiles y juveniles. Por otro lado la producción editorial de libros editados en España dirigidos a niños y niñas en el mismo año fue de 4.234 títulos [iv].

De todos esos títulos que se publican anualmente en nuestro país, un porcentaje mínimo, alrededor del 1%, son cuentos adaptados a diferentes discapacidades psíquicas o sensoriales [ix].

La única editorial en España que publica cuentos con una adaptación a la LSE es Carambuco ediciones [x] dentro de la colección Carambuco Cuentos.

Si bien es cierto que diferentes asociaciones, federaciones y confederaciones de personas sordas publican materiales en lengua de signos, los derechos de autor les conducen a publicar clásicos y/o adaptaciones literarias que ya no están sujetos a la normativa jurídica que protege los derechos morales y patrimoniales de sus autores. Cabe señalar que la mayoría de estos cuentos se publican únicamente en formato visual signado.

viii Datos extraídos de la Federación de Gremios de Editores de España: www.federacioneditores.org

ix Lenguaje SPC o pictográfico, Lectura Fácil y Lengua de Signos (los libros en Braille no se distribuyen por los canales editoriales).

x <http://www.carambucoediciones.com>

EL PROYECTO CARAMBUCO CUENTOS

Origen

La Colección Carambuco [x] nace de la demanda por parte de varios profesionales del sector de la educación y bibliotecario dirigidos al sector de la edición. El Cep i la Nansa, editorial catalana ubicada en Vilanova i la Geltrú, recogió la propuesta y tras realizar un primer diagnóstico inició una primera fase de un proyecto en catalán y LSC con la Colección Ginjoler [xi] y cuatro títulos publicados entre 2007 y 2008, consiguiendo una valoración positiva de la aceptación y la acogida de la colección, tanto en el mercado editorial como por los diferentes sectores implicados (educativo, comunidad sorda y lectores).

El diagnóstico se realizó a partir de datos objetivos, y estableciendo contacto con todos y cada uno de los agentes susceptibles de tener una implicación en el proyecto como la Federació de Sords de Catalunya (FESOCA), Associació de Pares i Mares de Nens Sords de Catalunya (APANSCE), Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE), Red de bibliotecas públicas de Diputación de Barcelona y de la Generalitat de Catalunya, librerías, equipos de Asesoramiento Pedagógico, Centros de Recursos Pedagógicos y otros agentes implicados con la Literatura Infantil como el Consell Català del Llibre Infantil i Juvenil (CLIJCAT), la Biblioteca Armand Cardona Torrandell; y áreas o instituciones publicas como el Institut Català d'Indústries Culturals de la Generalitat de Catalunya o el Institut Municipal d'Educació i Treball de Vilanova i la Geltrú.

Posteriormente y tras la presentación de la colección en las XV Jornadas Bibliotecarias de Andalucía celebradas en Córdoba en octubre de 2009, la editorial decide iniciar un nuevo proyecto ese mismo año con una colección de cuentos en castellano y lengua de signos española bajo el sello editorial de Carambuco ediciones y con la colaboración de la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE), iniciando la edición con cuatro títulos ya publicados anteriormente en la colección catalana e incorporando esta lengua en los nuevos títulos.

Actualmente la Colección Carambuco cuenta con quince títulos publicados [x].

Objetivos

- Difundir y Fomentar la Lengua de Signos entre los niños y niñas, sordos y oyentes.
- Cubrir la necesidad de materiales adaptados, en escuelas, bibliotecas y hogares, como recurso para atender a la diversidad.

xi <http://www.elcepilanansa.com/colleccions/ginjoler>

- Dar acceso a la literatura, en concreto la narración de cuentos infantiles a niños y niñas, que utilizan la lengua de signos como sistema de comunicación alternativo.
- Ofrecer a personas oyentes la posibilidad de descubrir un nuevo sistema de comunicación que posteriormente podrán utilizar y compartir con compañeros, amigos, o familiares que se expresen en lengua de signos.
- Normalizar una lengua oficial en España desde el año 2007.
- Fomentar la lectura.

Los cuentos Carambuco

El proceso seguido para la producción de cada uno de los cuentos de la colección es el siguiente:

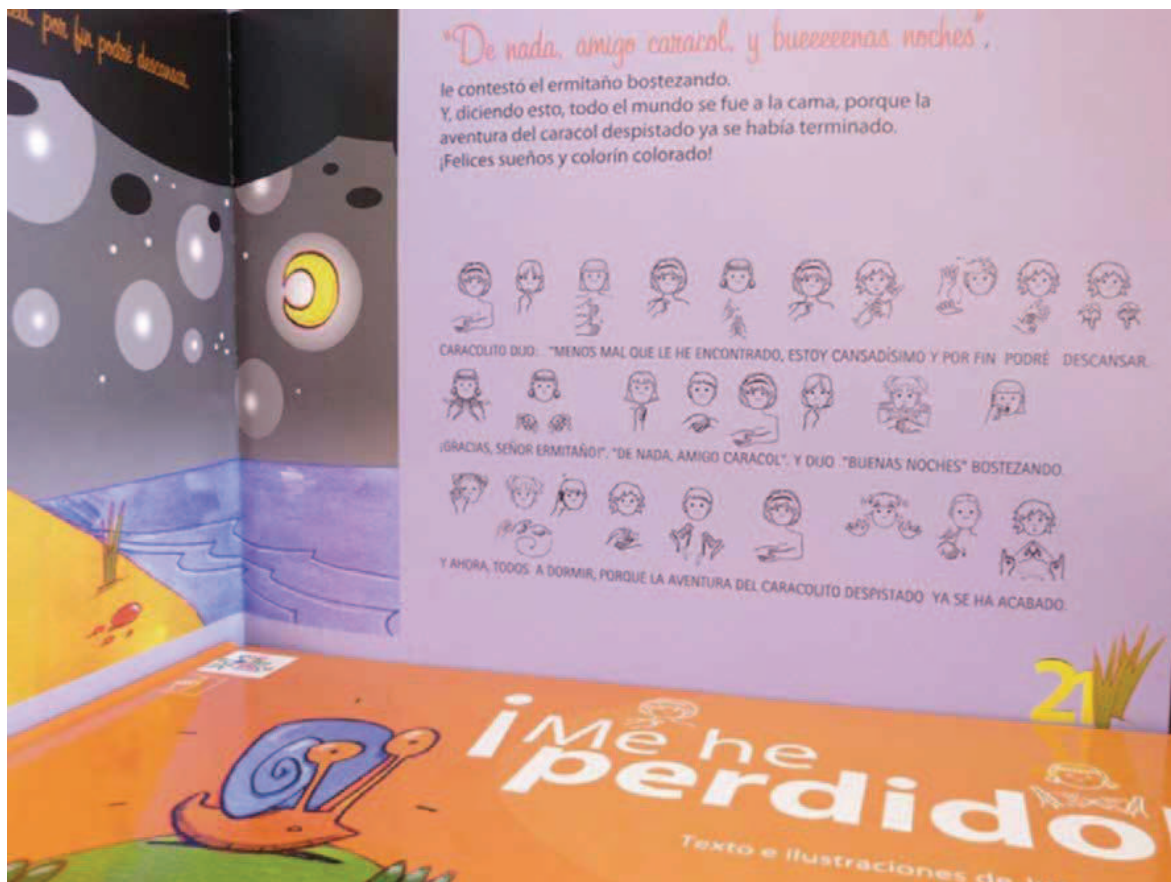
Cada título parte de un texto inédito del cual se realiza una adaptación en lenguaje más sencillo y mayor comprensión procurando seguir los principios de la Lectura Fácil, prescindiendo del lenguaje metafórico o abstracto y con una estructura simple. El texto adaptado se traduce a la lengua de signos española según el sistema bimodal (uso de signos manteniendo la estructura gramatical del lenguaje oral).



Actividades del Salón del Libro de Madrid

Los cuentos incluyen un dvd con las ilustraciones animadas y signadas siguiendo la estructura pura de la lengua de signos española (signado por CNSE) [xii].

xii Cuento *Me he perdido*: <https://www.youtube.com/watch?v=PIgNx-uH1Pk>



Los diferentes títulos que forman parte de la colección van destinados a diferentes franjas de edad en las que se aplican diversos grados de dificultad y comprensión (a partir de 3 años, a partir de 5 años y a partir de 7 años).

El resultado es una colección de cuentos de gran riqueza y variedad de registros lectores: el texto literario, la adaptación a la LSE y la narración del cuento visual en el dvd en LSE. Cada cuento incorpora en el dvd el vocabulario signado y la posibilidad de activar subtítulos.

Actividades de fomento a la lectura

Desde sus inicios el proyecto Ginjoler/Carambuco ha tenido el Fomento Lector como uno de sus objetivos, es por ello que a partir de la publicación de los primeros títulos generó un fenómeno divulgativo de sus cuentos y de la lengua de signos con la incorporación de actividades en bibliotecas públicas. El primer año de vida realizó más de 50 actividades: cuentacuentos y talleres de sensibilización y aprendizaje de lengua de signos. Ocho años después la actividad se ha consolidado pasando a formar parte de la programación estable de muchas bibliotecas. Actualmente también incluye a las escuelas como marco donde desarrollar su actividad sensibilizadora visitado más de 40 centros el último año.



Cuentacuentos Biblioteca Miguel de Cervantes de Málaga

Las actividades constan de una introducción para dar a conocer la lengua de signos, la narración de uno de los cuentos de la colección acompañado de un intérprete en lengua de signos, un taller de aprendizaje de los signos del vocabulario más significativo del cuento a través de juegos visuales y de participación y finaliza con un taller en el que se pone en práctica lo aprendido a través de unas fichas en las que se debe relacionar ilustraciones del cuento con los signos que las representan.



Actividades en una biblioteca de Málaga en el mes de junio

El proyecto Ginjoler/Carambuco ha estado presente y ha formado parte de acontecimientos educativos, culturales y literarios en diferentes facetas, entre otros: mediante conferencias en Congresos y Jornadas de ámbito bibliotecario y educativo: IV

Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas (A Coruña, 2008) y XV Jornadas Bibliotecarias de Andalucía (Córdoba, 2009), Jornadas del Institut de Ciències de l'Educació, Conferencia en la Facultat de Magisterio de la Universidad de Girona. Actividades en Salones y Ferias de Literatura Infantil (Bologna Book Fair, Saló del Llibre Infantil i Juvenil de Mollerussa, Setmana del Llibre en Català...).

CARAMBUCO CUENTOS (LIBRO + DVD)

CUENTOS ADAPTADOS A LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA PVP: 18€

<p>¿Me he perdido? JuanoLO ISBN: 978-84-937794-0-5</p> <p>9 788493 779405</p>	<p>El secreto de la Luna Susana Peix Lorena Torres ISBN: 978-84-937794-1-2</p> <p>9 788493 779412</p>	<p>Fabricante de HUMO Enric Larreula Eva Sans ISBN: 978-84-937794-2-9</p> <p>9 788493 779429</p>	<p>¡Qué LLO COSMICO! Montse Balada Joan Celorio ISBN: 978-84-937794-3-6</p> <p>9 788493 779436</p>	<p>el SOL llega tarde Susana Peix Anna Llenas ISBN: 978-84-937794-5-0</p> <p>9 788493 779450</p>
<p>la bruja Horripilarda Darabuc JuanoLO ISBN: 978-84-937794-6-7</p> <p>9 788493 779467</p>	<p>el REY muy TESTARUDO Montse Balada Pep Boatella ISBN: 978-84-937794-8-1</p> <p>9 788493 779481</p>	<p>La magia de los colores Ricardo Alcántara Sebastià Serra ISBN: 978-84-937794-9-8</p> <p>9 788493 779498</p>	<p>Saltarina Susana Peix Jordi Suryer ISBN: 978-84-941225-0-7</p> <p>9 788494 122507</p>	<div style="background-color: black; color: white; border-radius: 50%; padding: 10px; display: inline-block;"> INCLUYE DVD Adaptado a la Lengua de Signos Española </div>

ÚLTIMAS NOVEDADES

<p>Todos los besos del mundo Montse Panero Mercè Gall ISBN: 978-84-941225-1-4</p> <p>9 788494 122514</p>	<p>El elefante MAINÚ y la amistad Montse Balada Oscar Julve ISBN: 978-84-941225-2-1</p> <p>9 788494 122521</p>	<p>Chim y el tiramisú Trinitat Gilbert Anna Mongay ISBN: 978-84-941225-3-8</p> <p>9 788494 122538</p>
<p>HUGO, QUE MIEDO TUVO Mercè Ubach Lluís Farré ISBN: 978-84-941225-4-5</p> <p>9 788494 122545</p>	<p>VEO VEO adivinanzas Lola Casas Mercè Gall ISBN: 978-84-941225-5-2</p> <p>9 788494 122552</p>	<p>NOCHE DE REYES JuanoLO ISBN: 978-84-941225-6-0</p> <p>9 788494 122560</p>

www.carambucoediciones.com | info@carambucoediciones.com | Tel. +34 938 141 088

Catálogo de Carambuco

CONCLUSIÓN

Los niños y niñas son los más vulnerables en cualquier colectivo, sobretodo de los que padecen algún tipo de discapacidad. La sordera añade una dificultad en el aprendizaje del lenguaje y por ello es importante poner todas las herramientas que faciliten esa tarea a su alcance y así garantizar una igualdad de oportunidades de futuro. Los cuentos son una de esas herramientas y para cubrir sus necesidades lectoras es imprescindible que estén adaptados. Los cuentos carambuco además de cubrir un hueco editorial son un gran apoyo para niños y niñas sordos o con alguna discapacidad que les impida comunicarse oralmente y una excelente manera de normalizar esta lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- Carambuco Cuentos (LSE). [Consulta: 1 de julio de 2015]. Disponible en: <http://www.carambucoediciones.com/index.php?route=product/category&path=60>
- CONFEDERACIÓN ESTATAL DE PERSONAS SORDAS. “75 años luchando por la igualdad de oportunidades para todas las personas sordas. Por nuestros derechos básicos: Una organización de y para las Personas Sordas”. [Consulta: 29 de junio de 2015]. Disponible en: <http://www.fesorcam.org/wp-content/descargas/2011/06/Dossier-CNSE-2011.pdf>
- FEDERACIÓN DE GREMIOS DE EDITORES DE ESPAÑA. “El sector editorial español. Datos estadísticos”. [Consulta: 29 de junio de 2015]. Disponible en: <http://www.federacioneditores.org/SectorEdit/DatosEstadisticos.asp>
- FERREIRO LAGO, Emilio; AROCA FERNÁNDEZ, eva. “Cambio cultural, normalización lingüística de la lengua de signos española”. [Consulta: 2 de julio de 2015]. Disponible en: http://www.cultura-sorda.eu/resources/Ferreiro_Aroca_Cambio_cultural_normalizacion_linguistica_LSE.pdf
- “Incidencia de la hipoacusia en recién nacidos”. [Consulta: 29 de junio de 2015]. Disponible en: http://www.fiapas.es/FIAPAS/recursosdeayuda_a.html
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA. “Panorámica de la discapacidad en España”. En: Boletín Informativo del Instituto Nacional de Estadística 10/2009. [Consulta: 1 de julio de 2015]. Disponible en: <http://www.ine.es/revistas/cifraine/1009.pdf>
- “Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas”. [Consulta: 27 de junio de 2015]. Disponible en: <http://www.boe.es/boe/dias/2007/10/24/pdfs/A43251-43259.pdf>